

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية على مستوى الجملة
الإسمية و الجملة الفعلية

المبحث الاول : التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الجملة الاسمية و الجملة الفعلية

أ. التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الجملة الاسمية

١. التشابه في ترتيب الجملة وهما مبدوء بالإسم

كانت الجملة الإسمية في اللغة العربية هي إذا كانت الجملة مبدوءة باسم
بدءا أصيلا فهي جملة اسمية، و أما الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية هي
الجملة التي تكون مسندها (Predicate) غير الفعل بل تستخدم (be) يقوم
بمسندها وتليها اسم أو اسم الصفة أو الظرف وغير ذلك . المثال:

الرقم	الجملة الإسمية في اللغة العربية	الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية
١	أنا قارئ	John is a student
٢	البستان جميل	John is Intelligent
٣	زيد في الدار	John was at library

من الأمثلة السابقة تدل على أن الجملة الاسمية في اللغة العربية و في اللغة الإنجليزية تتشابهت في بداية الجملة، بأحدهما تبدآن بالإسم.

كان الفعل في اللغة العربية باعتبار معناه لازما و متعديا ، الفعل اللازم هو ما لا يتعدى أثره فاعله، ولا يتجاوزه إلى المفعول به، بل يبقى في نفس فاعله، الفعل المتعدي هو ما يتعدى أثره فاعله، ويتجاوزه إلى المفعول به، و الفعل اللازم في اللغة الإنجليزية هو الفعل الذي لا يحتاج إلى المفعول به و الفعل المتعدي هو الفعل الذي يحتاج إلى المفعول به.

الرقم	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية
الفعل اللازم	حضر علي يوم الجمعة	We <u>run</u> on the way
الفعل المتعدي	<u>فتح</u> طارق <u>الأندلس</u>	I <u>takes</u> <u>the book</u>

و في الجدول الثاني على مثال الفعل المتعدي تدل على أن الفعل في الجملة " فتح طارق الأندلس و I takes the book " كلمة : فتح و takes " تحتاج إلى المفعول به، و المفعول به فيها " الأندلس و the book " .

٣. التشابه في استعمال الفعل المعلوم و المجهول

الرقم	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية
الفعل المعلوم	<u>فتح طارق الأندلس</u>	I buy a book today
الفعل المجهول	<u>فهم الدرس</u>	A book is bought by me today

المبحث الثاني : التخالف بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الجملة الاسمية و الجملة الفعلية

أ. التخالف بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الجملة الاسمية

١. التخالف في بناء الجملة

كانت الجملة الإسمية في اللغة العربية تتكون من المبتدأ و الخبر، و أما الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية تتكون من الفاعل و to be والفضلة.

الرقم	الجملة الإسمية في اللغة العربية	الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية
١	أنا قارئ	John is a student
٢	البستان جميل	John is Intelligent
٣	زيد في الدار	John was at library

الأمثلة السابقة تدل على اختلاف الجملة الإسمية بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في عناصر الجملة كما في المثال أنا قائمٌ، و البستان جميل، وزيد في الدار ، كلها من المبتدأ و الخبر و أما المثال : *John is a student* و *John is Intelligent* و *John was at library* وكلها تتكون من الفاعل و و الفعلة.

٢. التخالّف في المطابقة بين بناء الجملة

وتتخالف الجملة الإسمية بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في المطابقة في عناصر الجملة، كانت الجملة الإسمية في اللغة العربية تلزم أن تكون مطابقة بين المبتدأ و الخبر في التعريف و النكرة و في التأنيث و التذكير و أما الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية تلزم أن تكون مطابقة بين الفاعل و (to be) في المفرد و التثنية و الجمع في استخدامها في الجملة ولا تلزم في التأنيث و التذكير.

أمثلة المطابقة في التعريف و النكرة

الرقم	الجملة الإسمية في اللغة العربية	الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية
١	<u>أنا قائمٌ</u>	<u>John is a student</u>

أمثلة المطابقة في التأنيث و التذكير

الرقم	الجملة الإسمية في اللغة العربية	الجملة الإسمية في اللغة الإنجليزية
التأنيث	<u>الجو معتدل</u>	<u>Tuti is sick</u>
التذكير	<u>الدار واسعة</u>	<u>He is Very Fat</u>

أمثلة الأزمنة

Tenses	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية	
1.Simple present tense	We <u>are</u> busy everyday	ب. ١
2.Present continuous tense		
3.Present perfect tense	He <u>has been</u> in Surabaya	ت. ١
4.Present perfect Continuous tense		
5.Simple past Tense	I <u>was</u> a teacher	ر. ١
6.Past continuous Tense		
7.Past Perfect Tense	She <u>had been</u> here before 1989	ف. ١
8. Past Perfect Continuous Tense		
9. Simple Future Tense	She <u>will be</u> smart	ب. ١
10. Future Continuous Tense		
11. Future Perfect Tense	We <u>shall have been</u> here until last Desember	ي. ١
12. Future Perfect Continuous Tense		
13. Past Future Tense	I <u>should be</u> in surabaya next week	ن. ١
14. Past Future Continuous Tense		
15. Past Future Perfect Tense	I <u>should have been</u> here at six o'clock tomorrow	غ. ١
16. Past Future Perfect Continuous Tense		

العربية و اللغة الإنجليزية في الجملة الفعلية

١. التخالف في ترتيب الجملة

الرقم	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية
١	<u>فتح طارق الأندلس</u>	I <u>takes</u> the book
٢	<u>حضر علي يوم الجمعة</u>	We <u>run</u> on the way

٢. التخالف في المطابقة بين بناء الجملة

أمثلة المطابقة في التأنيث و التذكير

<u>Aida brings a book</u>	<u>حضرت فاطمة</u>	التأنيث
<u>Ali takes the book</u>	<u>جاء الطالب</u>	التذكير

أمثلة المطابقة في المفرد و التثنية و الجمع

الرقم	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية
المفرد	جاء الطالب	<u>Aida</u> brings a book
التثنية	جاء الطالبان	<u>Both of us</u> went
الجمع	جاء الطلاب	<u>We</u> run on the way

٣. التخالف في الإعراب

و تتخالف الجملة الفعلية بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في الإعراب. أي الجملة في اللغة العربية إما جملة إسمية و جملة فعلية محلات الكلمات في الجملة، محلة الرفع و النصب و الجر و الجزم لذلك يغير اواخر الكلمات في جملة اللغة العربية . ولا في اللغة الإنجليزية. المثال:

أمثلة الإعراب

الرقم	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية
الرفع	جاء الطالب	<u>The sun</u> rises in the east
النصب	فهمتُ <u>الدرسَ</u>	Ali takes <u>the book</u>
الجر	نزل المطر من <u>السَّمَاءِ</u>	We run on <u>the way</u>
الجزم	<u>خذ</u> الكتاب	<u>Sit down</u> , please

٤. التخالف في الأزمنة

و تتخالف الجملة الفعلية بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في استخدام الفعل، ماكانت في الجملة في اللغة العربية أزمنة (Tenses) كما في اللغة الإنجليزية إما في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. الأزمنة هي تغيير الفعل يستخدم في الجملة بمناسب ظرف الزمان و وقوع الحدث ، وهي ستة عشرة أنواع.

Tenses	الجملة الفعلية في اللغة الإنجليزية	الجملة الفعلية في اللغة العربية	الفعل
1.Simple present tense	They <u>drink</u> a glass of water	<u>نزل</u> المطر من السماء	الماضي
2.Present continuous tense	The cat <u>is catching</u> the mouse now	<u>نَلْعَبُ</u> بالكرة	المضارع

3. Present perfect tense	We <u>have taken</u> the book just now	خذ <u>الكتاب</u>	الأمر
4. Present perfect Continuous tense	I <u>have been staying</u> here since 1981		
5. Simple past Tense	Ali <u>went</u> to Jakarta		
6. Past continuous Tense	They <u>are standing</u> here yesterday		
7. Past Perfect Tense	Tetty <u>had met</u> me last week		
8. Past Perfect Continuous Tense	Ali <u>had been staying</u> English for ten years		
9. Simple Future Tense	I <u>shall invite</u> you tomorrow night		
10. Future Continuous Tense	I <u>shall be going</u> to Medan next week		
11. Future Perfect Tense	The Police <u>will have punished</u> you next week		
12. Future Perfect Continuous Tense	They <u>will have been coming</u> from Surabaya next week		

أمثلة الأزمات